Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józef zaś powiedział do nich: Cóż to za postępek, którego się dopuściliście? Czy nie wiedzieliście, że człowiek taki jak ja trafnie wróży? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak mogliście dopuścić się czegoś takiego? — zapytał ich Józef. — Czyżbyście nie wiedzieli, że człowiek taki jak ja potrafi trafnie wróżyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Józef zapytał ich: Co zrobiliście? Czy nie wiedzieliście, że *taki* człowiek jak ja potrafi wróżyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Józef: Cóżeście to uczynili? azaście nie wiedzieli, że pewnie zgadnie mąż taki, jakim ja jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on rzekł: Czemuście tak chcieli czynić? Izali nie wiecie, że mi nie masz podobnego w nauce wieszczbiarskiej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Józef rzekł do nich: Jak mogliście się dopuścić takiego czynu? Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek jak ja uprawia wróżby? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef rzekł do nich: Cóżeście to uczynili? Czy nie wiedzieliście, że mąż taki, jak ja, zna się dobrze na wróżbach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Józef powiedział do nich: Co uczyniliście? Czy nie wiedzieliście, że człowiek taki jak ja, potrafi wróżyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef ich zapytał: „Cóż to uczyniliście? Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek jak ja potrafi wróżyć?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef zaś rzekł do nich: - Jakże mogliście dopuścić się takiego czynu! Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek jak ja umie odgadywać? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział im Josef: Cóż uczyniliście? Czy nie wiedzieliście, że taki człowiek, jak ja, przepowiada? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм Йосиф: Що це за діло, яке ви вчинили? Чи ви не знаєте, що ворожбитсвом ворожить чоловік такий як я? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Josef do nich powiedział: Cóż to za czyn, który popełniliście? Czy nie wiedzieliście, że człowiek podobny do mnie może też odgadywać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Józef więc rzekł do nich: ”Jakiegoż to czynu się dopuściliście? Czyż nie wiedzieliście, że mąż taki jak ja potrafi umiejętnie odczytywać znaki wróżebne?” |